



Una 'Cándida' Menos Sumisa Presentará Ahora el Teuco

Con una Eréndira no tan cándida regresará a los escenarios nacionales la particular versión del TEUCO (Teatro Urbano Contemporáneo) de "La cándida Eréndira", la adaptación de Juan Edmundo González del célebre cuento "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada" de Gabriel García Márquez.

El primer montaje se estrenó en abril de 1983 y ganó el premio del Círculo de Críticos de Arte como la mejor puesta en escena de ese año. Después de pasarse por distintos escenarios santiagueños —ninguno en forma estable—, se mostró en algunas provincias y participó en el Festival de Teatro Latinoamericano de Córdoba, Argentina, en octubre del año pasado.

Se diseñó el elenco original, pero un nuevo grupo del TEUCO —siempre bajo la dirección de Nelson Brodt— decidió repensar esta obra... ahora con un perfil de vanguardia, en el Teatro Arte Cámara Negra, donde se presentará de jueves a domingos.

Una 'Cándida' que marcó un hito

Nelson Brodt reconoce que, "aunque es compleja la conversión de la novela al teatro, por lo forzado de su relato, me quedó su base absolutamente latinoamericana, fuertemente enraizada hacia nuestro continente". Agrega que ésta no es una versión real ni descriptiva de la obra; más bien piensa que es un juego trágico. Convierten la autolesión principal. Lo que nos interesa es lo latinoamericano que hay en la prepaleta. Eso nos acerca a la obra y la hace identificable con el público chileno. Nuestras historias son bastante similares. Detrás de la metáfora, hay una descripción de la realidad, dura y violenta.

"Queremos destacar aquello que está detrás de la metáfora: su gran especulación sobre el poder y la corrupción dentro de nuestro modelo de convivencia latinoamericana. No ha tenido contemplaciones en mostrar la realidad violenta y cruda".

—¿Por qué montar la 'Cándida' nuevamente?
"Creemos que ella marcó un hito en el teatro nacional. Sigue siendo bastante contingente y su mensaje es válido, aunque hoy muchos cambios entre la primera y esta versión", contesta Roberto Pablo (21), que ha trabajado en el Teatro Urbano Experimental de Concepción, en el Goethe y en teatro callejero.

"Nosotros seguimos siendo TEUCO —explica Paulina Harrington (22), que estudió con Brodt, refiriéndose a los nuevos integrantes de este grupo—, pero con otra línea, porque pertenecemos a otra generación".

—La 'Cándida' está considerada para hacerte en la calle.
—Dice Claudio Belair (25), que se formó también con Brodt: "nosotros a la abuela... pero él, una vez se lo gran mejor las dábamos transferidas gracias a la transacción. En la calle pierde intimidad, estuqueo, magia, atención. Los distractores son muy fuertes. Pero utilizamos



La desalmada Abuelita (Claudio Belair) y la cándida Eréndira (Verónica Zermeno) en su versión del TEUCO.

todo un código callejero, en cuanto a escenografía, vestuario y colorido. Es un teatro-espectáculo".

—¿Cómo ha sido la dirección de Brodt?
"Es muy particular —explica, Rodolfo Pedraza (30), firmado junto al mismo director—. Nelson tiene un método bien interesante. A él le gusta que la gente proponga y, de ahí, va rescatando y limpiando. Es muy cómodo trabajar con él, porque da la posibilidad de que uno haga su propia búsqueda. En tres meses de trabajo, nunca trató de imponerme su anterior posición".

De la 'Cándida' original, se copian solamente tres nombres: el de Arismendi, Aguirre (que también encarnaba a Ulises) y Belair.

- Los integrantes del nuevo montaje quieren dejar constancia de lo que vive su generación.
- La premiada versión de la obra de García Márquez se presentará, a partir de hoy, en el Teatro Arte Cámara Negra.



Colerido costuario y rica coreografía para una historia en que la realidad está encamada en el personaje de la Abuelita. De izquierda a derecha, aparecen: Paulina Harrington, Claudio Belair, Rodolfo Pedraza y Verónica Zermeno.

Una cándida latinoamericana

—¿Qué diferencia y qué semejanzas hay con la primera 'Cándida'?

"La forma es igual —responde Roberto—. Usamos música, textos, música, coreografía. Cambia un poco la premisa de la puesta en escena. Quizás lo más notable es que, antes, el montaje estaba concebido con la Abuelita y la Cándida como personajes centrales. Ahora no subordina tanto, no le hemos dado ese peso, esa fuerza. Los otros tienen la misma importancia. Antes se mostraba una Cándida, que es un símbolo, muy débil, muy frágil, muy vulnerable. Y, en contraposición, una Abuelita muy fuerte, dominante y poderosa. Sigue existiendo la subyugación de la Cándida, pero ahora tiene más fuerza. De acuerdo al momento histórico, estamos en otra cosa. El pueblo latinoamericano ya no está tan sumiso".

"Este nuevo montaje es fundamental en nuestra interpretación —dice Arismendi—. Hace tres años, todo era más cerrado, había menos organización social".

—¿Cándida, ¿cómo concibes a la Abuelita?
"Hay un exterior y una intención en trabajar más su intimidad. En su momento dado se le ve 'transigente', muy humana en su interior. Porque la madurez no siempre debe ser representada como un otro; muchas veces está como aislada, escondida detrás de lo bueno. Pienso que en Abuelita es más política y grotesca. Su madurez es consecuencia de algo, no por simple casualidad, lo que es más peligroso. Ella no se cuestiona ni se cuestiona".

"La Abuelita de Claudio —agrega Arismendi— tiene un carácter mucho más sano. No en el sentido de que se sienta la salvadora del mundo, sino porque hace un pacto con la Eréndira, y ella se cree eso. El mal necesita de lo positivo para ser mal, para contraponerse. Se hace la figura de un pacto, aunque no lo concorda a nada".

—¿Por qué es importante que la encarne un hombre?
"Porque es más chocante, patético, más fuerte —explica Belair—. Y, más encima, está exagerada con el vestuario y el maquillaje. Aunque esta abuela muestra una desdicha, la peligrosidad de ella es su esencia, lo interno".

—Verónica, ¿cómo es la Eréndira?
"Yo la veo distinta. La siento en los puentes en la explotación de que es objeto por parte de la Abuelita. Creo que va teniendo una mínima evolución interna. Ella es quieta y ultrajada, pero no en su total ignorancia. Mi Cándida, además, es más crítica y sexual. Inevitablemente, por características físicas, yo no tengo nada que ver con la anterior. Además, siento que es más despierta, tiene una vivacidad distinta".

—El uso de expresivas imágenes para destacar la explotación sexual que hace la Abuelita de su nieta Eréndira, ¿no puede ser chocante para un tipo de público?

"Pienso que todavía estamos cortos en todo lo chocante que debería ser la obra —responde Roberto—, porque la realidad que estamos viviendo es mucho peor que lo que mostramos. Y nosotros debemos dejar constancia de eso, como un aporte generacional. Debemos demostrar esa situación brutalidad, la que es más potente cada día".

Rosario Larraín.

Una "cándida" menos sumisa presentará ahora el Teuco
[artículo] Rosario Larraín.

Libros y documentos

AUTORÍA

Larraín, Rosario

FECHA DE PUBLICACIÓN

1985

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Una "cándida" menos sumisa presentará ahora el Teuco [artículo] Rosario Larraín. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile